

J U N I O / J U N E 2 0 1 4

SEGUNDO IDIOMA *SECOND LANGUAGE*

BOLETÍN MENSUAL DEL PROYECTO / MONTHLY NEWSLETTER BY
Rosa's Conversations



Club de caminantes / Spanish Walking Club

¡Las clases de los miércoles se hacen ahora alrededor del Lago Harriet! Ahí discutimos temas de actualidad y las noticias del día. Como siempre, grupos de tres o cuatro. Horarios abiertos. Más información por [email](#).

Our Wednesday classes are now around Lake Harriet! There we discuss current events and news of the day. As usual, groups of 3 or 4. Hours are flexible. [Email](#) me for more information

Gracias a todos por la cálida acogida que le dieron a este boletín y por su apoyo.

Thank you everyone for such a warm welcome to our newsletter and for your support.

Aunque emprendí “Segundo Idioma” inspirada en Rosa’s Conversations, lo considero un proyecto colectivo en el que espero involucrar a cualquiera que se identifique con su espíritu de intercambio cultural. Por eso es que aliento especialmente a mis grupos a que compartan todas esas experiencias que me han estado contando desde hace más de dos años, pero las puertas también están abiertas para cualquiera que se sienta ciudadano del mundo y no únicamente de un país. Y es que aquí no hay fronteras, pues el lenguaje común que compartimos todos los seres humanos son nuestras historias. Un agradecimiento especial a aquellos que colaboraron con este número: Karen Schleske, Miriam Kelen y Mark Ristau. ¡Buena lectura!

Although “Second Language” was inspired by Rosa’s Conversations, I consider it a collective project in which I hope to get involved everyone that identifies with its spirit of cultural exchange.

That’s why I especially encourage my groups to share the stories they have been telling me for over two years, but the doors are also open to anyone who considers him or herself a citizen of the world rather than just a resident of a country. Because there are no borders here. The common language of all human beings are our stories. Special thanks to those that worked in this issue: Karen Schleske, Miriam Kelen, and Mark Ristau. Happy reading!

Rosa Figueroa

Segundo Idioma / Second Language

SALUD Y EDUCACION HEALTH & EDUCATION

Le pedí a Karen que compartiera con nosotros su reciente experiencia en bicicleta y respondió al llamado.

EL PODER DE LOS PEDALES

Junto con otros 6793 entusiastas de las bicicletas, me inscribí en 30daysofbiking.com prometiendo montar mi bicicleta todos los días de abril de este año. Participaron personas de todo el mundo, de lugares como Angola, Barcelona, Toronto, Oconomowoc (adelante, díganlo en voz alta), Brisbane, Colombia, Oslo, Italia, Inglaterra, Kasajstán, Singapur, Moscú, Novopolotsk y Oegstgeest, por nombrar unos cuantos.

Patrick Stephenson empezó 30 Days of Biking (30 Días Andando en Bicicleta) en el 2010. La primera vez que oí al respecto fue en una entrevista radial el 1° de abril. Patrick le contaba a los oyentes lo mucho que disfrutaba bicicletear a diario y se esmeraba en convencerlos para que prometieran hacerlo por 30 días. Tenía que ser persuasivo—la temperatura ese día variaba entre -6°C (¡brrr!) y casi 3°C (¿casi templado?) y la velocidad promedio del viento era de 24 km/h con ráfagas de hasta 63 km/h; caía una ligera lluvia helada, nevaba ligeramente y había neblina. Para mí, se oía como un clima duro para bicicletear y empecé a preguntarme si podría hacerlo. ¿Podría bicicletear cada día de abril?

I asked Karen to share with us her recent experience biking and she answered the call.

PEDAL POWER

Along with 6793 other bicycle enthusiasts, I signed up on 30daysofbiking.com, pledging to ride my bicycle every day in April this year. People from all over the world participated, places like Angola, Barcelona, Toronto, Oconomowoc (go ahead, say it out loud) Brisbane, Columbia, Oslo, Italy, England, Kazakhstan, Singapore, Moscow, Novopolotsk, and Oegstgeest, just to name a few.

Patrick Stephenson started 30 Days of Biking in 2010. I first learned about it in a radio interview on April 1. Patrick was telling listeners how much he enjoys daily cycling and he was doing his best to convince listeners to make the 30 day pledge. He had to do some fast talking that morning. The temperature that day ranged from 20F (brrr!) to 37F (practically balmy?). The average wind was 15 mph, gusting as high as 39 mph. There was light freezing rain, light snow and fog. Sounded like tough biking weather to me, and I began to wonder if I could do this. Could I bike every day in April?



Segundo Idioma / Second Language

Luego, Patrick explicó que su organización tenía patrocinadores que darían una bici a un niño que la necesitara por cada 30 ciclistas que prometieran andar en bici por 30 días. Casi me había convencido. Luego agregó que el concepto detrás de 30 días en bicicleta era hacer que la gente pensara en sus bicis y que al menos se subieran en ellas todos los días. Aceptaba que algunos días, ya fuera por el clima o por los horarios de uno, podía ser difícil andar realmente en bicicleta y dijo que era perfectamente aceptable bicicletear en el garaje si tenían que hacerlo. Mientras montaran la bici, cumplían su promesa.

Ahora sí me había convencido por completo. Prometí andar en bici todos los días de abril. Pero no empecé con fuerza. Recién me inscribí muy tarde en la noche del 1º de abril; ya había oscurecido y las llantas de mi bici necesitaban aire después de estar guardadas todo el invierno. Así que el primer día sólo monté un poco en mi garaje. Al día siguiente anduve alrededor del Lago Harriet. Al día siguiente, fui a Target en bicicleta. Fui en bicicleta hasta Hopkins y hasta Plymouth. Descubrí nuevas rutas para ciclistas en las que jamás había estado. Anduve por caminos asfaltados y sin asfaltar. Anduve en bicicleta bajo la lluvia (de acuerdo, era una lluvia ligera) y en la nieve (de acuerdo, me quedé en la entrada de mi garaje ese día). Y lo hice todos los días. Llegó mayo y seguí andando en bicicleta, no todos los días pero tengo registrados más de 273 kilómetros hasta ahora.

Ha sido divertido ser parte de 30 Days of Biking con participantes de todo el mundo, y espero que algún niño también se esté divirtiendo allá afuera con su bicicleta nueva.

Escrito por Karen Schleske
Traducido al español por Rosa F.

Then, Patrick explained that his organization had sponsors that would give a bike to a kid in need for every 30 cyclists who made the 30 day pledge. He almost had me now. Then he added that the concept behind the 30 days of biking was to get people to think about their bikes and to at least get on them every day. He allowed that some days the weather or one's schedule might make it difficult to take a real ride, and said it was perfectly acceptable to ride your bike in your garage if you had to. As long as you got on your bike, you would meet the requirements of the pledge.

Now he totally had me. I took the pledge to ride every day in April. I had a weak start, though. I didn't sign up until late in the evening on April 1; it was already dark and my tires needed air after sitting all winter. So on day one, I rode only briefly in my garage. The next day I rode around Lake Harriet. The next day I rode to Target. I rode to Hopkins, I rode to Plymouth, and I discovered new bike routes that I had never been on. I rode on paved and unpaved trails. I rode in the rain (ok, it was a light rain). I rode in the snow (ok, I stayed in my driveway that day). But I rode every day. May arrived and I kept riding. Not every day, but I have logged over 170 miles in May so far.

Being a part of 30 days of biking with participants from all over the world has been fun and I hope that some kid is out there having fun with his or her new bike as well.

Written by **Karen Schleske**

Segundo Idioma / Second Language



Conexión Perú / Peru Connection

Mi primer contacto con las culturas preincaicas fue a través de los huacos (cerámicas encontradas en la huacas, del quechua “wakas” o sepulcros antiguos). Mis abuelos los habían colecciónado y mis padres seguían la tradición, así que mis hermanos y yo crecimos rodeados de ellos en casa. Aún recuerdo a mi padre tomándome examen y preguntándome al azar a qué cultura pertenecían algunos de ellos basándome en sus rasgos. Los más fáciles de reconocer eran los Nasca—los mismos de las [Líneas de Nasca](#), sí—por ser los más coloridos (polícromos) y por sus singulares dibujos. En ellos podía distinguir aves y peces, pues eran una cultura de la costa que se dedicaba a la pesca también.

Cabe aclarar que la relación de estas culturas con la naturaleza en sí era omnipresente, tanto en su arte como en sus vidas, así que los animales eran una constante cuya connotación iba más allá de lo aparente. Así, la serpiente es el contacto con el mundo subterráneo y las aves, el cóndor para ser más precisos, con el cielo. En la tierra reinaba el puma. Y así, cada ser cumplía un rol determinado en la existencia del hombre.

Pero volviendo al tema, los huacos Nasca eran mis preferidos. Luego, podía distinguir los de la cultura Vicús, del norte del Perú, de color marrón claro y la mayoría eran silbadores. Hasta podía jugar con ellos—nos era permitido soplarlos si lo hacíamos con cuidado.

My first contact with pre-Inca cultures was through huacos, ceramics found in ancient tombs called huacas—derived from the Quechua word waka. My grandparents collected them and my parents followed their tradition, so as a child I grew up surrounded by them. I remember my father testing me by randomly asking me to identify the culture based on their huaco's features. Easiest to recognize were the Nasca—the same culture of the [Nasca lines](#)—due to their singular drawings and because they were very colorful or polychromatic. In them, I could distinguish fish and birds since it was a coastal culture in which fishing was important.

It should be pointed out that the relationship of pre-Colombian cultures with nature was omnipresent in their lives and their art. So, the depiction of animals was a constant symbolizing more than mere animals. Snakes, for instance, signify a connection with the underworld. And birds, specifically the condor, are associated with the skies (not to be confused with the occidental notion of heaven). On earth, the puma ruled. Each being had a major role in man's existence.

But back to the subject, the Nasca pottery was my favorite. Next, I could recognize the pottery of the Vicús culture from northern Peru. Their huacos were distinguished by a light brown color. Most of their vessels were whistlers, so we could play with them if doing it carefully.





Segundo Idioma / Second Language

Los huacos negros (monocromos) eran los más difíciles de identificar ya fuese por las características del asa—algunos estaban unidos por un asa-puente o tenían un asa-estribo—o por detalles que escapaban a mi percepción, por lo tanto tenía que memorizar su lugar de origen y la memoria nunca ha sido mi fuerte. Pero creo que la mayoría eran Mochica-Chimú, otras culturas del norte del país.

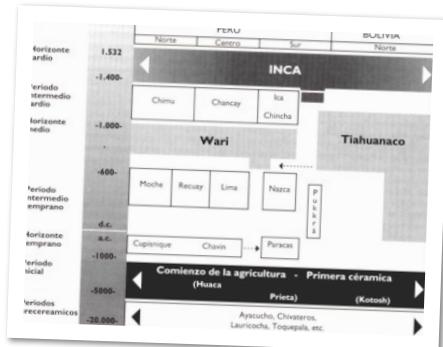
Los huacos reflejaban también otros datos de su cultura gracias a la información que me era transmitida oralmente a través de ellos. Así aprendí que los Moches o Mochicas eran los más guerreros, pues sus imágenes retrataban batallas sangrientas o sacrificios misteriosos para mí. Los Chimú eran orfebres—de ahí venía el famoso Tumi o cuchillo ceremonial. Las cabezas clavas eran Chavín y si encontraba huacos con trazos similares, podía reconocerlos fácilmente. El arte de los Paracas, como el de los Nasca, de la misma región, era colorido y hacían unos hermosos mantos de pluma entre otros bellos textiles. Y ya que menciono la textilería, hace poco tuve el gusto de visitar el [Museo Amano](#) y descubrir las delicadas telas Chancay, de un algodón y diseños muy finos.

El tiempo no pasa en vano y cada nuevo hallazgo actualiza la historia. Pero esos mismos pueblos que ocupaban el Perú siguen ahí y nos siguen transmitiendo su historia, vivencias y cultura a través de sus tradiciones y un lenguaje, invisible para muchos, en el que cada color, cada figura y trazo en su arte, en su vestimenta y cada sonido en sus danzas y su música nos cuenta, con mucho orgullo, quiénes somos y de dónde venimos.

Harder to identify was the monochromatic black pottery, either because of details in their handle—some were bridged-spout vessels or stirrup-spout pots—or for some other characteristic I couldn't perceive. So I had to memorize their origins—which is not one of my strengths.. However, most of them were Mochica-Chimú, another culture from the north of the country.

The huacos also reflected other information about their culture supplemented by oral stories in my family. That's how I learned that the Moche—or Mochica—was a culture of warriors. Their huacos depicted bloody battles or sacrifices that were a mystery to me. The Chimú were metalsmiths—a ceremonial knife called Tumi identified them. Stone nail-heads are Chavín. When I saw similar outlines in a pottery, I could easily recognize it. The Paracas art—as well as the Nasca art, from the same region—was colorful. They made beautiful feathered cloaks and tapestries among other superb textiles. And since I mention textiles, not too long ago I had the pleasure to visit the [Amano Museum](#), where I discovered delicate Chancay fabrics made with very fine cotton and dainty designs.

Time doesn't pass in vain. New archeological findings refine our understanding of pre Inca cultures. The descendants of those cultures that have occupied Peru for thousands of years still exist and continue to transmit their history, experience, and culture through traditions and a language—invisible for many of us—in which each color, each image in their art, each movement in their dance and each sound in their music proudly reminds us of who we are and where we came from.



Segundo Idioma / Second Language

El amor y la locura / Love and Madness

Cuentan que una vez se reunieron en un lugar de la tierra todos los sentimientos de los hombres.

Cuando el ABURRIMIENTO había bostezado por tercera vez, la LOCURA, como siempre tan loca, les propuso:

— ¿Jugamos al escondite?
La INTRIGA levantó la ceja intrigada y
la CURIOSIDAD, sin poder contenerse, preguntó:
— ¿Al escondite? ¿Y cómo es eso?

— Es un juego — explicó la LOCURA —, un juego en el que yo me tapo la cara y comienzo a contar desde uno hasta un millón mientras ustedes se esconden y cuando yo haya terminado de contar, el primero de ustedes que encuentre ocupara mi lugar para continuar el juego.

El ENTUSIASMO bailó secundado por la EUFORIA. La ALEGRÍA dio tantos saltos que terminó por convencer a la DUDA, e incluso a la APATÍA, a la que nunca le interesaba nada.

Pero no todos quisieron participar:

La VERDAD prefirió no esconderse. ¿Para qué?, si al final siempre la hallaban.

La SOBERBIA opinó que era un juego muy tonto (pero al final, lo que la molestaba era que la idea no fuese de ella) y...

La COBARDÍA prefirió no arriesgarse.

— Uno, dos, tres... — comenzó a contar la LOCURA. La primera en esconderse fue la PEREZA, que como siempre se dejó caer tras la primera piedra que encontró en el camino.

La FE subió al cielo.

La ENVIDIA se escondió tras la sombras del TRIUNFO, que con su propio esfuerzo consiguió subir a la copa del árbol más alto.

La GENEROSIDAD casi no consiguió esconderse, cada sitio que hallaba le parecía apropiado para alguno de sus amigos:

...que si un lago cristalino, ideal para la BELLEZA;

It is said, that once upon a time, somewhere on earth, all human emotions met.

When BOREDOM yawned for the third time, MADNESS, crazy as always, made them all a proposition:

*“Let’s play hide-and-seek!”
INTRIGUE, fascinated, raised an eyebrow ...
and CURIOSITY, unable to contain herself, asked,
“Hide-and-seek? What is that?”*

“It’s a game,” explained MADNESS, “in which I cover my face and start counting to a million while you all hide. Once I am done counting, the first one I find will take my place and keep the game going.”

*ENTHUSIASM danced, as did EUPHORIA.
HAPPINESS jumped so much that she ended up convincing DOUBT and even APATHY, who was never interested in anything.*

*But not everyone wanted to participate.
TRUTH decided not to hide. What for, if in the end she is always found?
ARROGANCE thought it was a very stupid game (but what really bothered her was that it had not been her idea), ... and COWARDICE preferred not to take risks.*

*MADNESS started to count. “One, two, three ...”
The first one to hide was LAZINESS, who as expected, slumped behind the first stone she found on the path.
FAITH rose up to heaven.
ENVY hid in the shadows behind SUCCESS, who, on his own, had made it to the top of the tallest tree.
GENEROSITY almost failed to hide — every place she found seemed perfect for one of her friends:
the crystal-clear lake was ideal for BEAUTY,*

Segundo Idioma / Second Language

...que si la sombra de un árbol,
perfecta para la **TIMIDEZ**;
...que si el vuelo de una mariposa,
lo mejor para la **VOLUPTUOSIDAD**;
...que si una ráfaga de viento,
magnífica para la **LIBERTAD**.

Así terminó por ocultarse en un rayo de sol.
El **EGOÍSMO**, en cambio, encontró un sitio muy
bueno desde el principio, ventilado, cómodo,
pero, eso sí, sólo para él.
La **MENTIRA** se escondió en el fondo de los océanos
(bueno, es mentira; en realidad se escondió detrás del
arco iris), y...
La **PASIÓN** y el **DESEO** en el centro de los volcanes.
El **OLVIDO**... se me olvidó dónde se escondió,
pero eso no es importante.

Cuando la **LOCURA** contaba 999.999,
el **AMOR** no había encontrado un sitio para
esconderse, pues todo se encontraba ocupado; hasta
que divisó un rosal y, enternecido, decidió esconderse
entre sus flores.

— Un millón — contó la **LOCURA** y empezó a
buscar.
La primera que encontró fue a la **PEREZA**,
sólo a tres pasos de una piedra.
Después descubrió a la **FE**, la escuchó discutir con
Dios en el cielo sobre teología.
A la **PASIÓN** y al **DESEO** los sintió en el vibrar de los
volcanes.
En un descuido encontró a la **ENVIDIA**, y claro, pudo
deducir enseguida dónde estaba el **TRIUNFO**.
El **EGOÍSMO** no tuvo ni que buscarlo.
El solo salió disparado de su escondite, que resultó ser
un nido de avispas.

La **LOCURA**, de tanto caminar, tuvo sed y al
acercarse al lago descubrió a la **BELLEZA**.
Con la **DUDA** resultó más fácil todavía, pues
la encontró subida sobre una valla sin decidir aún
a qué lado esconderse.

*the shadow of a tree perfect for SHYNESS,
the flight of a butterfly best for VOLUPTUOUSNESS, a
gust of wind magnificent for FREEDOM. And so she
ended up hiding in a ray of sunshine.*

*SELFISHNESS, on the other hand, found a great place
right from the beginning — airy, comfortable — but of
course, for himself only.*

*DECEITFULNESS hid at the bottom of the ocean
(actually, that's a lie; she hid behind a rainbow).*

*And PASSION and DESIRE hid in the craters of
volcanoes.*

*OBLIVION? I don't remember where he hid, but it doesn't
matter.*

*When MADNESS was counting "999,999," LOVE had
not found anywhere to hide because all places were taken ...
until he noticed a rosebush. Quite moved, he decided to hide
among its flowers.*

*"One million," said MADNESS, and she started to
search.*

*First, she found LAZINESS, only three steps away from a
stone. Then she discovered FAITH, who was arguing with
God in heaven about theology.*

*As for PASSION and DESIRE, she sensed them vibrating
inside the volcanoes.*

*By chance she found ENVY, and of course, deduced right
away where SUCCESS would be.*

*She didn't have to look for SELFISHNESS — he came
right out of his hiding place, which had turned out to be a
wasps' nest.*

*MADNESS, by now, had walked so much she was thirsty.
As she approached the lake, she discovered*

*BEAUTY. Finding DOUBT was easier yet; she was
sitting on a fence unable to decide on which side to hide.*

Segundo Idioma / Second Language

Así fue encontrando a todos:
El TALENTO entre la hierba fresca,
la ANGUSTIA en una oscura cueva,
la MENTIRA detrás del arco iris
y hasta el OLVIDO, al que se le había olvidado que
estaba jugando al escondite.
Pero sólo el AMOR no aparecía por ningún lado.

La LOCURA buscó detrás de cada piedra, de cada
árbol, bajo cada arroyo del planeta y en la cima de las
montañas, y cuando estaba por darse por vencida
divisó un rosal con sus rosas.... tomó un palo y empezó
a mover sus ramas cuando, de pronto, un doloroso
grito se escuchó.
Las espinas habían herido los ojos del AMOR.

La LOCURA no sabía qué hacer para disculparse.
Lloró, rogó, imploró, pidió perdón y hasta prometió
ser su lazarillo.

Desde entonces, desde aquella primera vez que se jugó
al escondite en la tierra, EL AMOR ES CIEGO Y LA
LOCURA SIEMPRE LO ACOMPAÑA.

Mario Benedetti (Uruguay)

*And this was how she was finding them all:
TALENT among the fresh herbs,
ANGUISH in a dark cave,
DECEITFULNESS behind the rainbow,
and even OBLIVION, who had forgotten he was playing
hide-and-seek.
Only LOVE was nowhere to be found.*

*MADNESS had looked for him behind every stone and
every tree, under every creek on the planet and at the top of
the mountains. Just when she was about to give up, she
spied a rosebush full of roses. She grabbed a stick and
started to move its branches, when suddenly a painful cry
was heard: the thorns had wounded the eyes of LOVE.*

*MADNESS didn't know what to do to apologize. She
cried, begged, implored, asked for forgiveness, and even
promised to be LOVE's guide.*

*Since then, since that first time that hide-and-seek was
played on earth, LOVE IS BLIND AND MADNESS IS
ALWAYS AT HIS SIDE.*

Translated to English by **Miriam Kelen**

Voces / Voices



Este espacio está reservado para
sus cartas, aportes y comentarios,
así como para proponer o presentar
nuevos artículos.

Favor enviarlos a:

rosa.conversations@hotmail.com
[Rosa's Conversations](#) (también en
FB)

Para **suscribirse gratuitamente** o
detener su suscripción, pinche [aquí](#).

Gracias

*This space is reserved for your
letters, inputs, and commentaries.
You can also submit or propose new
articles. Please, send them to our
email address:*

*To subscribe for free or to stop
your subscription, click [here](#).*

Thanks.